

УДК 811.161.1'373.45

А. В. Лебедева

Херсонский государственный университет

СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ НОВЕЙШИХ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В МОЛОДЁЖНОМ И КОМПЬЮТЕРНОМ СЛЕНГЕ

Присвячено новітнім англіцизмам, що функціонують у сучасному російському сленгу; визначено й описано найбільш продуктивні семантичні моделі англійських запозичень.

Ключові слова: запозичення, англіцизми, сленг, молодіжний сленг, комп'ютерний сленг, сленгізми.

Посвящена новейшим англицизмам, которые функционируют в современном русском сленге; выявлены и описаны наиболее продуктивные семантические модели английских заимствований.

Ключевые слова: заимствования, англицизмы, сленг, молодёжный сленг, компьютерный сленг, сленгизмы.

The article is aimed to review the latest anglicisms functioning in modern Russian slang; the most productive models of English borrowings are defined.

Key words: borrowings, anglicisms, slang, youth slang, computer slang, slang words.

Активное проникновение слов из английского языка в современный русский язык является характерным языковым отражением происходящих в мировом сообществе процессов глобализации, расширения и углубления международных связей, межгосударственного и межязыкового взаимодействия, интернационализации науки.

В современной лингвистической литературе большое внимание уделяется проблемам освоения новейшей заимствованной лексики в различных сферах функционирования русского языка (Л. А. Баранова, Ю. В. Бичай, И. И. Вакулик, Г. В. Дружин, И. В. Забело, В. В. Задунай, М. Г. Зеленцова, В. В. Зирка, С. С. Изюмская, С. П. Кожушко, Т. В. Максимова, И. Н. Мозовая, А. А. Мурашов, И. О. Наумова, И. В. Нечаева, И. Н. Обухова, Н. Е. Петрова, Т. М. Полякова, Л. В. Рацибурская, О. П. Сологуб, М. В. Тарасова, Чан Хоанг Май Ань, В. М. Шаклеин, В. Н. Шапошников и др.).

На наш взгляд, недостаточно изученными остаются процессы заимствования из английского языка в отдельные субкоды современного русского языка с точки зрения семантики. В частности, неисследованными являются англицизмы в молодёжном и компьютерном сленге (однозначно разграничить молодёжный сленг и компьютерный сленг не всегда представляется возможным).

В связи с отмеченным *целью* данной статьи является определение наиболее продуктивных семантических моделей проникновения английских слов в русский сленг.

В ходе анализа современных сленгизмов-заимствований из английского языка установлено семь семантических моделей заимствования английских слов в русский молодёжный и компьютерный сленг:

1. Заимствуется основное значение многозначной лексемы.

Например, в стандартном английском языке слово *moon* обозначает 'луну'; 'Луну'; 'спутник (планеты)'; 'лунный месяц'; 'месячное заключение в тюрьму'; 'медовый месяц'; 'долгий срок'; 'лунный свет'; 'большое круглое печенье'; 'голые ягодицы'; 'контрабандный спирт; виски' [1; 9].

В русском молодёжном сленге заимствование *мун* (от англ. moon) функционирует в единственном значении ‘луна’: *Гляди, какой мун – как блин горячий* [6, с. 361, 7, с. 402].

Лексема *knife* в английском языке имеет значения ‘нож’; ‘скальпель’; ‘резец, скребок, струг’ [1; 9].

В современном русском сленге слово *наиф* (от англ. knife) имеет только одно значение ‘нож’: *У тебя есть наиф? Пришли джорджи с наифами* [Никитина, с. 415]; *На нас напала урла с наифами* [6, с. 371].

В стандартном английском языке существительное *room* обозначает ‘комнату’; ‘зал для приёмов, собраний, проведения аукционов и т. д.’; ‘жилище, жильё; помещение; квартиру’; ‘место, пространство, площадь’; ‘участок памяти’; ‘общество; компанию (людей, находящихся в одной комнате)’; ‘участок, надел земли; ферму’; ‘стойло (конюшни, коровника, хлева)’; ‘рыболовные причалы, сушилки для рыбы, склады и т. д.’; ‘удобный случай, возможность’; ‘возможности, простор (для передвижения, действий, мыслей и т. п.)’ [1; 9].

Слово *рум* (от англ. room) заимствовано молодёжным сленгом в значении ‘комната’: – *А это чей рум? – Чей-то с литфака* [7, с. 607]; *По углам моей рум были развешаны динамики* [6, с. 516]. Непосредственно в русском сленге возникли дериваты *румната* (контаминация *комната* и англ. *room*): *Даю тебе пять минут на то, чтобы ты вымелся из моей румнаты* [6, с. 516] и *румка*, который в школьном сленге обозначает ‘класс, учебный кабинет’ [4, с. 240].

2. Заимствуется производное значение многозначной лексемы.

В английском языке существительное *English* употребляется в двух значениях: ‘англичане’ и ‘английский (язык)’ [1; 9].

В современном школьном и студенческом жаргоне лексема *инглиш* (от англ. English) функционирует в значениях ‘английский язык (учебный предмет)’: *Девушка, принимающая документы, спросила, что за язык был у Лиды в школе. Лида неожиданно улыбнулась: «Инглиш». Покраснела* [4, с. 110] и в вариантах *инглиш* и *ингл* – ‘урок английского языка’: *Сорвёмся с инглиша?* [4, с. 110]; – *Ингл сделал? – Да скачал доклад из интернета* [4, с. 110]. Сленгизмы *ингл* и *инглесиаз* употребляется также в значении ‘учитель английского языка’: *Ингл под штатника канаёт – ни слова не разобрать, каша во рту* [4, с. 110]; *Инглесиаз велел остаться после уроков* [4, с. 110].

В стандартном английском языке лексема *mail* имеет значения ‘почта (система доставки корреспонденции)’; ‘почта, почтовая корреспонденция’; ‘почтовый поезд’; ‘мешок с почтой’; ‘дорожный мешок, дорожная сумка’; ‘электронная корреспонденция (письма по электронной почте)’ и т. д. [1; 9].

Современный молодёжный сленг заимствует это слово в фонетических вариантах *мыло*, *мэйло* (от англ. mail), где оно обозначает ‘электронную почту’: *Получить статьи по мылу* [7, с. 405]; *Посмотреть мэйло* [6, с. 365]; *У тебя есть мыло?* [5, с. 277]; *Я себе поставил мэйло, так что теперь пиши мне письма* [5, с. 278] и ‘письмо’: *Пожалуйста, пошли мне мыло* [5, с. 278]. Уже в сленге были образованы выражения *написать/писать (бросить/бросать, кинуть/кидать) мылом что* ‘передать что-л. с помощью электронной почты (e-mail)’: *Мылом брось координаты, если не влом* [7, с. 405]; *Срочно нужен реферат по философии, если найдётся, киньте мылом* [6, с. 364]. Вариант написания лексемы *е-мэйл* (от англ. E-mail) имеет значение ‘подпись учителя или родителей’: *Где образец? Есть у вас его Е-мэйл?* [4, с. 91]. Выражение *уйти в мыло* обозначает ‘перейти от общения в конференции к личной переписке’ [6, с. 364, 7, с. 405]. В процессе функционирования сленгизма возникли дериваты *мылсервер* в значении ‘почтовый компьютерный сервер’, *мыльница* в значениях ‘электронная почта’: *У тебя дома мыльница есть, или же*

только на работе? [5, с. 278] и ‘почтовый ящик на сервере или на персональном компьютере’ [6, с. 364], а также *мэйлер* – ‘компьютерная программа-почтальон, служащая для приёма и передачи электронной почты’ [5, с. 278].

3. Заимствуется несколько значений многозначной английской лексики.

Английское слово *long* имеет следующие значения: ‘длинный; больше своей ширины’; ‘долговязый, высокий’; ‘обладающий определённой протяжённостью; имеющий такую-то длину’; ‘долгий, длительный, существующий давно; продолжительный; затяжной’; ‘обладающий определённой протяжённостью, длящийся столько-то’; ‘долгий, медленный; неспешный, медлительный’; ‘многочисленный, большой; обширный (состоящий из многих пунктов, насчитывающий много объектов)’; ‘огромный, избыточный, непомерно высокий’; ‘длинный, далёкий (далеко направленный)’ и др. [1; 9].

Англицизм *лонговый* (от англ. *long*) в молодёжном сленге функционирует в значениях ‘длинный (обычно о волосах)’: *У него лонговый хайр* [7, с. 355]; *Когда я был чилдреном, носил я тёртый «Райфл», лонговый модный хаер и драные шузы* [6, с. 321] и ‘высокий (о человеке)’: *Лонговый мэн* [6, с. 321].

В стандартном английском языке существительное *sample* обозначает: ‘образец, образчик; экземпляр’; ‘проба (для научного или медицинского исследования)’; ‘пример, образец’; ‘выборка’; ‘модель, шаблон’; ‘сэмпл (небольшой звуковой фрагмент, вырезанный из записи, например, существующего музыкального произведения, и используемый для создания новых звучаний или новых музыкальных произведений)’ [1; 9].

Сленгизм *самплик* (от англ. *sample*) в русском компьютерном сленге имеет два значения: ‘пример, образец, шаблон’: *Дай мне лучше какой-нибудь самплик, я по нему всё и сделаю* [5, с. 408] и ‘звуковой файл’ [8, с. 158].

4. Заимствуется одно или несколько значений многозначной английской лексики, а в русский молодёжный сленг проникают другие производные значения слова.

В английском языке слово *ring* омонимично и употребляется в значениях ‘кольцо’; ‘ободок, обруч’; ‘окружность; круг’; ‘годовое кольцо (о древесных растениях), годичный слой’; ‘площадка, имеющая круглую форму, где происходит какое-л. действие’; ‘арена цирка’; ‘татами, площадка (для различных видов единоборств)’; ‘(боксерский) ринг’; ‘политическая арена, арена политической борьбы (особенно во время предвыборной кампании)’; ‘бокс; занятия боксом’; ‘оправа (очков)’; ‘различные виды преступных группировок’; ‘объединение спекулянтов для совместного контроля над рынком’; ‘клика; банда, шайка’; ‘профессиональные игроки на скачках, букмекеры’; ‘архивольт (арки)’; ‘рым’. Омоним существительного *ging* обозначает ‘дребезжание, звон’; ‘звонок в дверь’; ‘телефонный звонок’; отзвук, отголосок; ‘подбор колоколов’; ‘благовест’; ‘звучность, звонкость’ [1; 9].

Стандартным русским языком английская лексема заимствована в значении ‘ограждённая канатами площадка (обычно на помосте) для бокса’ [2], а также широко употребляется в переносном значении ‘политическая арена, арена политической борьбы’.

Сленгом заимствовано значение ‘круговой договор – соглашение нескольких предпринимателей о скупке в каком-л. районе какого-л. товара с целью его монополизации и продажи по высоким ценам’ [6, с. 510], которое, по нашему мнению, из сленга предпринимателей и бизнесменов проникло в стандартный русский язык со значением: ‘кратковременное соглашение предпринимателей с целью получить прибыль путём скупки товара на рынке и последующей продажи его по более высоким ценам’ [20].

Русским жаргоном слово *ринг* было заимствовано также в значении ‘верёвочка, повязка вокруг головы, держащая волосы’: *Ринг у тебя клёвый* [6, с. 510].

Позже в русский сленг проник омоним английского слова *ring* со значением: ‘телефонный звонок’: *От него было пару рингов с Чикаго, а потом как отрезало* [6, с. 510]. Непосредственно в молодёжном сленге появились значения: ‘телефонный аппарат’: *Зинка новый ринг купила, на нём видно, кто звонит* [6, с. 510] и ‘номер телефона’: *Какой у тебя ринг?* [7, с. 598]; *Ринг-то, ринг спрашивай скорей, сейчас ведь уйдёт, потом ищи по тусовкам* [6, с. 510].

В процессе развития семантики заимствование «обрастает» производными: *рингать, ринговать* ‘звонить по телефону’: *Стрёмно мне ей рингать, может, ты?* [7, с. 599]; *Не хочу я в этот ваш крысятник ринговать, лучше ты мне отрингуй с переговорного* [6, с. 510]; *рингануть* ‘позвонить кому-л.’: *Ринганы мне вечером* [7, с. 599]; *Я тебе завтра рингану* [6, с. 510]; *рингушник* в значениях ‘записная книжка (с номерами телефонов)’: *А рингушник у меня вместе с ксивой и капустой гопники изъяли* [БСЖ, с. 510] и ‘телефонный справочник’ [7, с. 599].

5. Заимствуется одно или несколько значений многозначной английской лексемы, которые затем проникают в русский сленг.

Так, слово *business* в английском языке имеет значения ‘дело, занятие; работа’; ‘постоянное занятие, профессия’; ‘бизнес, предпринимательская деятельность; занятие, приносящее доход, прибыль’; ‘небольшое промышленное или торговое предприятие; фирма, компания’; ‘дело, сфера ответственности; обязанность, долг’; ‘причастность, отношение (к кому-л., чему-л.)’; ‘дело, начинание, предприятие’; ‘занятие, доставляющее много хлопот, беспокойства; морока’; ‘действие, игра, мимика, жесты (в отличие от реплик)’; ‘занятость’ [1; 9].

«Большой словарь иностранных слов» фиксирует давно заимствованное из английского языка слово *бизнес* в значениях ‘коммерческая, биржевая или предпринимательская деятельность, приносящая доход, прибыль’, ‘деловая жизнь, экономическая деятельность вообще в отличие от других сфер жизнедеятельности (культуры, образования и др.)’, а также *перен.* ‘лёгкая афёра как источник обогащения, наживы’ [2, с. 89].

По определению «Большого словаря русского жаргона» в молодёжном сленге англицизм *бизнес* (от англ. *business*) употребляется, когда речь идёт ‘о неудачном, неприбыльном деле’ или ‘о нелепости’ [6, с. 61].

В английском языке лексема *printer* имеет значения ‘печатник; типограф; типографщик’; ‘набойщик’; ‘принтер, печатающее устройство’ [1; 9].

Заимствование *принтер* (от англ. *printer*) в стандартном русском языке обозначает ‘печатное устройство, подключаемое к компьютеру для вывода буквенно-цифровой информации’ [2, с. 466].

В современном компьютерном сленге функционирует сленгизм *принтак* в значении ‘принтер’, а также производные слова *принтануть* – ‘сделать распечатку на принтере’, *принтить, принтовать* – ‘печатать, делать распечатку на принтере’: *А особенно не люблю посуду мыть и принтить* [БСЖ, с. 476].

6. Заимствуется одно или несколько значений многозначной английской лексемы, которые затем проникают в стандартный русский язык.

В английском языке лексема *rave* как существительное имеет следующие значения: ‘бред, бессвязная речь’; ‘бешенство; неистовство’; ‘мода, повальное увлечение’; ‘восторженный отзыв’; ‘рейв’; ‘вечеринка (в 60-е гг.)’; ‘полуподпольные тусовки, дискотеки, на которых в больших количествах употребляются галлюциногены – особенно *ecstasy* – явление конца 80-х и 90-х’; ‘танцевальная музыка, характерная для рейвов – включает стили *acid house, hard core* и т.д.’, а также функционирует как сленгизм со значениями ‘балдёжный’, ‘модный’, ‘тусовка’, ‘любовь’ [1; 9].

Современные словари жаргона и сленга дают следующее определение: *рэйв, рейв* (от англ. rave) – ‘одно из направлений музыки техно’: *Да пойми ты, рэйв – это ритм, мелодия тут ни при чём* [7, с. 610]; ‘вечеринка с музыкой в стиле рэйв’: *В субботу собираемся на рэйв. Пойдёшь?* [6, с. 519]; ‘стиль жизни поклонников музыки в стиле рэйв’: *Рэйв – хреновень, обозначающая стиль жизни, активное прожигание времени, тусовку, моду, жаргон, прикид, температуру подмышек и попки, экстази и ЛСД* [6, с. 519; 7, с. 610], ‘наркотик «Экстази»’ [5, с. 399].

В стандартном русском языке заимствованное из английского языка слово *рейв* функционирует в значениях ‘современная танцевальная музыка стиля техно с использованием световых эффектов; направление молодёжной субкультуры, культивирующее такую музыку’; ‘встреча молодёжи, вечеринка с танцами под такую музыку’ [2, с. 494].

В современном английском языке слово *raver* имеет значения ‘человек, ведущий богемный образ жизни’ и ‘рейвер (человек, принадлежащий рейв-культуре)’. В английском сленге *raver* – ‘повеса’, ‘эмансипированная особа’ [1; 9].

В русском молодёжном сленге *рэйвер, рейвер* (от англ. rave) – ‘музыкант, работающий в стиле рэйв’; ‘любитель музыки в стиле рэйв, поклонник данного музыкального стиля’: *Да и сами клубящиеся рэйверы [в Германии] мало чем отличались от российской дискотечной публики* [7, с. 610]; *Тинэйджер ты или пейджер, рейвер ты или плейер – мне давным давно переллельно* [6, с. 519].

Уже в сленге образовались дериваты *рэйвануть* ‘пойти на рэйв-вечеринку’: *Ну что, рэйванём в политех?* [7, с. 610], а также *рэйвовать* ‘исполнять музыку в стиле рэйв’: *Скутер уже давно перестал рэйвовать* [6, с. 519].

Англицизм *рейвер* в современном стандартном русском языке имеет значение ‘представитель молодёжного субкультурного направления рейв’. *Рейв-клуб* – ‘ночной клуб или дискотека, где проводятся вечеринки в стиле рейв’ [2, с. 494].

По нашему мнению, данное заимствование из современной русской жаргонной речи перешло в стандартный русский язык.

7. Заимствование слова из английского сленга в русский сленг.

В стандартном английском языке слово *swinger* имеет значения ‘жизнелюб’, ‘свингер (мяч, брошенный боулером таким образом, что он меняет траекторию полёта)’, ‘поворотная лебёдка’ и др. В английском сленге – ‘хиппи’; ‘раскрепощённый человек, который может заниматься сексом одновременно с несколькими партнёрами’, мн. ‘молодые хиппи, которые меняются своими партнёрами’ [1, 9].

В стандартном русском языке слово *свингер* (от англ. swinger) употребляется в значении ‘фасон женской верхней одежды, расклешённой от плеч, в виде куртки, пальто’. Во множественном числе лексема *свингеры* обозначает ‘супружеские пары, практикующие свободный обмен половыми партнёрами’ [2, с. 517].

Сленгизм *свингер* в русском молодёжном сленге имеет значения ‘участник группового секса’: *Около 4000 свингеров («свингер» означает – участник группового секса) съехались на уик-энд сюда, в отель в пустыне Невада* [7, с. 620], а также ‘полупальто или пиджак в форме трапеции’: *Чёрный свингер к красным штанам?* [6, с. 528]; *Особенно популярен свингер – короткий, расклешённый, летящего покроя* [7, с. 620].

Таким образом, нами выявлено семь основных семантических моделей, по которым происходит заимствование слов из английского языка в русский молодёжный и компьютерный сленг и их адаптация. Английская лексема может заимствоваться не со всеми значениями многозначного слова, а лишь с одним или несколькими из них. При этом возможно проникновение некоторых англицизмов из стандартного русского языка в сленг, а также из сленга в стандартный русский язык, то есть наблюдается процесс внутриязыкового заимствования. В ряде случаев

в сленге происходит развитие новых значений заимствованных слов, отсутствующих в английском языке, и активное образование дериватов.

В дальнейшем планируется проследить как новые, возникшие непосредственно в сленге, значения англицизмов расширяют сферу своего использования, проникая в язык масс-медиа и другие дискурсы современного русского языка.

Библиографические ссылки

1. **Англо-русский словарь общей лексики.** 100 тыс. статей [Электронный ресурс] / [Сост. лексикографич. группой отдела прикладной лингвистики компании АBBYY]. – АBBYY Lingvo 12, 2006.
2. **Булыко А. Н.** Большой словарь иностранных слов / А. Н. Булыко. – 2-е изд., испр. – М. : Мартин, 2007. – 704 с.
3. **Иванов Г. А.** Хулиганско-блатной жаргонный словарь / Г. А. Иванов. – Донецк : Донеччина, 2006. – 320 с.
4. **Вальтер Х.** Толковый словарь русского школьного и студенческого жаргона: ок. 5000 слов и выражений / Х. Вальтер, В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М. : Астрель : АСТ : Транзиткнига, 2005. – 360, [8] с.
5. **Левикова С. И.** Большой словарь молодёжного сленга / С. И. Левикова. – М. : ФАИР-ПРЕСС, 2003. – 928 с.
6. **Мокиенко В. М.** Большой словарь русского жаргона / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – СПб. : Норинт, 2001. – 720 с.
7. **Никитина Т. Г.** Молодёжный сленг : толковый словарь : более 12 000 слов; свыше 3000 фразеологизмов / Т. Г. Никитина. – М. : Астрель : АСТ, 2007. – 910, [2] с.
8. **Словарь молодёжного и интернет-сленга.** Толкование более 10 000 слов и выражений / [авт.-сост. Белов Н. В.]. – Минск : Харвест, 2007. – 256 с.
9. **The Oxford-Russian Dictionary** / [by Paul Falla]. – Moscow : Oxford, 1997. – 734 p.

Надійшла до редколегії 20.05.10

УДК 811.161.1'373.7

Е. Л. Ляпичева

Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара

РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ПОСЛОВИЦЫ И ЛЕКСЕМЫ, ИМЕНУЮЩИЕ ОБРАЗЫ ЖИВОТНЫХ В СКАЗКАХ, КАК ПРЕДМЕТ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ

Запропоновано методику опрацювання спецкурсу з лінгвокультурології «Стейкі вислови із зоосемізмами в російській мові» для студентів-іноземців, зокрема визначено перелік таких висловів, встановлено їх відповідність ПОСЕСИВНОМУ та АКЦІОНАЛЬНОМУ фреймам на основі фреймової віднесеності зоосемізмів, що входять до складу стійких висловів; визначено когнітивні моделі досліджуваних висловів на основі фреймової віднесеності прямого й переносного значень зоосемізмів.

Ключові слова: зоосемізм, посесивний та акціональний фрейми, когнітивна модель.

Предложена методика разработки спецкурса для студентов-иностранцев «Устойчивые выражения с зоосемизмами в русском языке», в частности определен список таких выражений, установлено их соответствие ПОСЕСИВНОМУ и АКЦИОНАЛЬНОМУ фреймам на основе фреймовой отнесенности зоосемизмов, входящих в состав устойчивых выражений; определены когнитивные модели исследуемых выражений на основе фреймовой отнесенности прямого и переносного значений зоосемизмов.

Ключевые слова: зоосемизм, посесивный и акциональный фреймы, когнитивная модель.